

## Раздел «Сравнительное языкознание»

### Задача № 1 (автор Е.Н.Саввина)

Даны предложения на алюторском языке с переводами на русский язык:

1. murʲənən mətʲəjavnawwi ʲətʲuwwi. – Мы позвали собак.
2. ʲəmnan tənʲaqrɯvən inaralʲən. – Я обидел соседа.
3. murʲənən mətʲalaplatak turuwwi. – Мы догнали вас.
4. ʲətʲətək nənʲaqrɯvʲət ʲəttə. – Собаки обидели тебя.
5. inaralʲətək nənʲalapən ʲətʲən. – Соседи догнали собаку.
6. ʲəmnan tənʲəjavʲət ʲəttə. – Я позвал тебя.

Переведите на алюторский язык:

1. Мы догнали соседей.
2. Соседи позвали вас.
3. Я обидел собак.

**Решение задачи № 1.** Существительные изменяются по числам и вдобавок имеют разную форму в зависимости от того, соответствуют ли они русскому подлежащему или дополнению: ед. число – *-ən*, мн. число подлежащего – *-ətək*, дополнения – *-uwwi*.

Глаголы изменяются по лицу-числу подлежащего (приставкой) и по лицу-числу дополнения (суффиксом). Приставки: *tə-* 'я', *mət-* 'мы', *nə-* 'они'. Суффиксы: *-ʲətʲ* 'тебя', *-latak* 'вас', *-ən* 'его', *-nawwi* 'их'. Таким образом, в алюторском языке мы наблюдаем двойное согласование: сказуемое согласуется не только с подлежащим, как в русском языке, но и с дополнением.

Ответ:

1. murʲənən mətʲalapnawwi inaralʲuwwi.
2. inaralʲətək nənʲəvlatək turuwwi.
3. ʲəmnan tənʲaqrɯvnawwi ʲətʲuwwi.

Оригинальную форму имеет следующая билингва.

### Задача № 2 (автор В.И.Беликов)

Один таитянин, будучи в Москве проездом, заинтересовался Лингвистической Олимпиадой и попросил определить, что значат таитянские слова *i* и *e*. Для этого он предложил следующие фразы с переводом на русский язык:

1. E mimi puai teie.	–
2. Eore te uri e ai i te mau maia.	– бананы.
3. Aore te mau uri i inu i te u.	– Конечно же, собаки не пили молоко.
4. E taata puai oia.	– Он – сильный человек.
5. Eita te taata e tamaa i te matie.	– Человек не будет есть траву.
6. Aore oia i hohonu hia e te puaa.	– Конечно же, он не был искусан свиньей.
7. Aita te mau mimi i ai i teie inai.	– Кошки не ели это мясо.
8. E hohonu te mau uri i te mau moa.	– Собаки будут кусать кур.
9. E maa tahiti teie; e tamaa hia oia e te mau taata.	– Это таитянская пища; она будет съедена людьми.
	– Конечно же, эта собака не кусала кур.
	– Человек будет есть банан.
	– Эта трава не будет съедена свиньями.

Листок, на котором были написаны фразы, размок под дождем. Может быть, Вам удастся восстановить отсутствующие строчки и выполнить просьбу таитянина?

**Решение задачи № 2.** В таитянском утвердительном предложении порядок слов следующий: сказуемое – подлежащее – дополнение (в пассиве – производитель действия); в отрицательном предложении: отрицание – подлежащее – сказуемое – дополнение (производитель действия). Перед глаголом стоит показатель времени (*i* – прошедшее, *e* – будущее); если сказуемое выражено существительным, то при нем имеется показатель *e*; возможно, этот показатель зависит от времени, но в условии задачи иллюстрируется только настоящее («вневременное») именное сказуемое. Если глагол стоит в пассиве, то он имеет после себя показатель *hia*. Существительное имеет в препозиции показатель *te*; если оно обозначает множественное число, то вслед за *te* следует показатель *mau*; прямые дополнения вводятся показателем *i*, деятель при пассивном глаголе – показателем *e*. Из условия задачи выявляется также одна интересная особенность таитянской лексики: существует два глагола со значением 'есть, принимать пищу', один употребляется по отношению к людям (*tamaa*), другой – по отношению к животным (*ai*). Отрицание выступает в четырех формах: *aita* – прошедшее время, *aore* – прошедшее усиленное, *eita* – будущее, *eore* – значение не известно, но из системных соображений можно предположить «будущее усиленное».

Отсутствующие в тексте фразы восстанавливаются следующим образом:

1. *Et o sil'naya koshka.*
2. *Konechno zhe, sobaka ne budet est' v banany.*
3. *Aore teie uri i hohonu i te mau moa.*
4. *E tamaa te taata i te maia.*
5. *Eita teie matie e ai hia e te mau puaa.*

Слова *i* и *e* многозначны; *i* является глагольным показателем прошедшего времени и показателем объекта, *e* – показателем будущего времени при глаголе, настоящего времени при именном сказуемом (или вообще именного сказуемого), показателем деятеля в пассивной конструкции.

Нестандартна и форма следующей билингвы.

**Задача № 3.** (автор Е.В.Муравенко)

Взгляните на иллюстрацию к хорошо знакомой Вам сказке «Репка».

Ниже на японском языке (в русской транскрипции) даны вопросы о взаимном расположении участников сказки и исчерпывающие ответы на эти вопросы. Все вопросы и некоторые ответы переведены на русский язык.

- (1) кабура-но маэ-ни нани-га аримас ка? *Чт о находит ся перед репкой?*  
 асоко-ни из-га аримас. <...>
- (2) нэко-но маэ-ни нани-га аримас ка? *Чт о находит ся перед кошкой?*  
 асоко-ни из-то кабура-га аримас. <...>
- (3) маго-но маэ-ни дарэ-га имас ка? *Кт о находит ся перед внучкой?*  
 асоко-ни дзидзи:-то оба:сан-га имас. *Там находят ся дед и бабка.*
- (4) маго-но усиро-ни нани-га имас ка? *Кт о находит ся за внучкой?*  
 асоко-ни дзутика-то нэко-то нэдзуми-га имас. <...>
- (5) нэко-но усиро-ни нани-га имас ка? *Кт о находит ся за кошкой?*  
 асоко-ни нэдзуми-га имас. <...>
- (6) нэдзуми-но усиро-ни дарэ-га имас ка? *Кт о находит ся за мышкой?*  
 асоко-ни дарэ-мо имасэн. *Там никого нет*

1. Переведите на русский язык все остальные ответы.

2. Переведите следующие вопросы на японский язык и дайте на них исчерпывающие ответы на японском языке. Если возможно, дайте несколько вариантов перевода и ответов:

- (1) *Чт о находит ся за репкой?*  
 (2) *Кт о находит ся за репкой?*

**Решение задачи № 3.** Порядок слов в японском предложении (□ – обозначение существительного):

Обстоятельство места		Подлежащее	Сказуемое
□-но	маэ-ни ('перед') усиро-ни ('за')	□-га	имас (о живых существах) аримас (о предметах)
асоко-ни ('там')			

В вопросительном предложении на месте подлежащего стоит вопросительное местоимение (**дарэ** или **нани**), в конце добавляется показатель **ка**.

В отрицательном предложении подлежащее выступает с показателем **-мо**, к глаголу добавляется окончание **-эн**.

Если в качестве подлежащего выступает группа однородных членов, то только к последнему из них присоединяется показатель **-га**, остальные имеют показатель **-то**.

Категория одушевленности/неодушевленности в японском языке отражается в сочетаемости существительных с глаголами бытия и местоимениями. Выбор вопросительных местоимений и глаголов осуществляется согласно следующей таблице:

люди	дарэ	имас
животные	нани	
предметы		аримас

Перевод существительных: *иэ* – 'дом', *кабура* – 'репка', *дзидзи*: – 'дед', *оба:сан* – 'бабка', *маго* – 'внучка', *дзутика* – 'Жучка', *нэко* – 'кошка', *нэдзуми* – 'мышка'.

Ответы: 1.

- (1) Там находит ся дом.
- (2) Там находят ся дом и репка.
- (4) Там находят ся Жучка, кошка и мышка.
- (5) Там находит ся мышка.

2.

- (1) кабура-но усиро-ни нани-га аримас ка?  
асоко-ни нани-мо аримасэн.
- (2а) кабура-но усиро-ни дарэ-га имас ка?  
асоко-ни дзидзи:-то оба:сан-то маго-га имас.
- (2б) кабура-но усиро-ни нани-га имас ка?  
асоко-ни дзутика-то нэко-то нэдзуми-га имас.

Задача демонстрирует категорию одушевленности в японском языке. Первоначальный вариант задачи имел стандартную форму, однако идея обратиться к персонажам сказки сделала задачу интереснее и оригинальнее. Кроме того, удалось привлечь рисунок, что имеет несколько плюсов: 1) привлекательность, 2) возможность не давать в условии переводы всех японских предложений, а оставить это для задания; 3) возможность спросить перевод слова «дзутика» (пример 4); общему решению задачи не мешает перевод *собака*, однако более внимательный решающий поймет, что это заимствованное имя собственное *Жучка*.

**Задача № 6** (автор А.Н.Журинский)

Даны обозначения некоторых дат на языке суахили и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

tarehe tatu Disemba jumamosi  
tarehe pili April i jumanne  
tarehe nne April i jumanne  
tarehe tano Oktoba jumapili  
tarehe tano Oktoba jumatatu  
tarehe tano Oktoba jumatano  
5 октября, понедельник  
5 октября, среда  
5 октября, воскресенье  
2 апреля, вторник  
4 апреля, вторник  
3 декабря, суббота

- А. Найдите русский перевод для каждого суахилийского словосочетания.  
Б. Переведите на суахили: *3 апреля, среда; 2 декабря, воскресенье.*

**Решение задачи № 6.** Замечая, что названия дней недели производны от числительных, предполагаем, что 'понедельник' буквально передается на суахили как 'первый день', 'вторник' – как 'второй день' и т.д., однако это предположение позволяет выполнить задание удовлетворительным образом только для четырех словосочетаний из шести. Естественная нумерация дней возникает, если отсчет начинать не с понедельника, а с субботы, как в мусульманском календаре. При этом понедельник будет третьим днем недели, вторник – четвертым и т.д.

А. *3 декабря, суббота; 2 апреля, вторник; 4 апреля, вторник; 5 октября, воскресенье; 5 октября, понедельник; 5 октября, среда.*

Б. tarehe tatu Aprili jumatano, tarehe pili Disemba jumapili.

**Задача № 7** (автор М.Е.Алексеев)

Ниже даны грузинские слова в латинской транскрипции с переводами на русский язык (в перепутанном порядке):

tvali, caltvala, calpexa, sartuli, ertsartuliani, ertadgiliani, mravalsartuliani;

*одноместный, одноэт ажный, глаз, одноглазый, эт аж, одноногий, многоэт ажный.*

Определите перевод каждого грузинского слова.

**Решение задачи № 7.** Легко находим основы sartuli 'этаж' (встречается трижды) и tval-'глаз' (встречается дважды). Отсюда: mraval- 'много', ert-...-ani, cal-...-a 'одно-'. Различие между последними двумя основами можно определить при сравнении слов *одноэт ажный* и *одноглазый*. во втором слове *одно-* указывает на ущербность, недостаток, в то время как в первом соответствующий элемент имеет чисто количественное значение. Таким образом: tvali – *глаз*, caltvala – *одноглазый*, calpexa – *одноногий*, sartuli – *эт аж*, ertsartuliani – *одноэт ажный*, ertadgiliani – *одноместный*, mravalsartuliani – *многоэт ажный*.

В некоторых задачах тип обычной билингвы совмещается с билингвой с перепутанными соответствиями.

**Задача № 8** (автор Я.Г.Тестелец)

Даны местоимения на старославянском языке и их переводы на русский язык: **КЪДЕ** – где, **ТЪГДА** – тогда, **ТАКО** – так.

Дано также еще восемь местоимений на старославянском языке: **КЪГДА**, **ОНАМО**, **ОЕЪГДА**, **ОНЪДЕ**, **КАМО**, **ОЕЪДЕ**, **КАКО**, **ОЕАМО**. Известно, что три из них переводятся как *здесь*, *туда* (далеко), *сейчас*.

Определите, каким именно местоимениям соответствуют три приведенных выше перевода, а также установите переводы остальных старославянских слов.

**Решение задачи № 8.** Легко догадаться, что местоимение **КАКО** имеет значение *как*, а **КЪГДА** – *когда*. Однако самое главное наблюдение, которое мы можем сделать, заключается в том, что каждое старославянское местоимение состоит из двух частей (скажем, корня и суффикса): **К-ЪГДА**, **ОЕ-АМО** и т.д. Попробуем составить таблицу:

<b>К-ЪДЕ</b> <i>где</i>	<b>К-ЪГДА</b> <i>когда</i>	<b>К-АМО</b>	<b>К-АКО</b> <i>как</i>
<b>ОН-ЪДЕ</b>		<b>ОН-АМО</b>	
<b>ОЕ-ЪДЕ</b>	<b>ОЕ-ЪГДА</b> <i>тогда</i>	<b>ОЕ-АМО</b>	<b>Т-АКО</b> <i>так</i>

Оказывается, что суффикс **-ЪДЕ** означает место, суффикс **-ЪГДА** – время, суффикс **-АКО** – способ действия. Значение суффикса **-АМО**, которое нам пока неизвестно, можно установить: ведь одно из местоимений значит *туда* (далеко), и мы приходим к выводу, что этот суффикс означает направление. Таким образом, **КАМО** – *куда*. Привлекая к решению два последних перевода – *здесь* и *сейчас*, устанавливаем значение местоимений с корнями **ОЕ-** и **ОН-**: **ОЕЪДЕ** значит *здесь*, **ОЕЪГДА** – *сейчас*, **ОЕАМО** – *сюда*, **ОНЪДЕ** – *там* (далеко), **ОНАМО** – *туда* (далеко).

Особую разновидность представляют собой задачи, связанные с русским языком. Кроме данных, содержащихся в явном виде в условии, решающий может пользоваться информацией, которой он располагает как носитель языка. Эти задачи, как правило, затрагивают темы, не изучаемые в школе, привлекают внимание решающего к таким явлениям в родном языке, о которых ему не приходилось задумываться раньше. Но следует заметить, что даже те задачи, в которых предлагается анализировать материал совсем незнакомых языков, тоже позволяют глубже почувствовать русский язык (см. выше).

Задачи на русский язык затрагивают все уровни языка, интересны задачи на обнаружение следов древнего состояния в современном русском языке. Приводим пример задачи на словообразование.